

## К ВОПРОСУ ОБ АВТОРСТВЕ ВТОРОЙ РЕДАКЦИИ «ЕВАНГЕЛИЯ УЧИТЕЛЬНОГО»

В статье содержится описание особенностей второй редакции «Евангелия Учительного». Решается вопрос о авторстве второй редакции – автором назван инок Силуан, работавший в начале XVI в. вместе с Максимом Греком над исправлением переводных книг.

*Ключевые слова:* Евангелие Учительное, гомилетика, Максим Грек, Силуан.

Существование двух редакций перевода «Евангелия Учительного» впервые было зафиксировано А. В. Горским и К. И. Невоструевым. Описывая рукопись № 211 из Синодального собрания, исследователи отметили: «В переводе есть исправления против предыдущих рукописей и вышеупомянутого печатного издания» [1859. С. 669] Действительно, мы полагаем, что существует всего две редакции «Евангелия Учительного», количество разночтений составляет несколько тысяч лексем. Пока что нами обнаружено всего лишь четыре списка второй редакции «Евангелия Учительного»: РГБ, Триец. 100 (1524 г.); РНБ, F.I.206. (2-я четв. XVI в.); РГБ, МДА 13 (3-я четв. XVI в.); ГИМ, Синод. 75(211) (3-я четв. XVII в.).

В этих рукописях впервые появляется оглавление перед основным текстом «Евангелия Учительного». Во всех списках, за исключением ГИМ, Синод. 75(211), в правом верхнем углу каждого листа киноварью записан номер поучения (в триодной части) или его краткое заглавие (в минейной части) – это позволяет нам считать, что все четыре рукописи связаны лишь с одним протографом, оформление которого копировалось последующими переписчиками.

Для всех рукописей характерны следующие чтения.

1. Датой перевода указан 1343 год.
2. Порядковые номера трех поучений на новолетие – 1, 2 и 3.

3. У Поучения в неделю перед Крестовоздвижением нет порядкового номера.

4. Порядковый номер Поучения на Крестовоздвижение – 55.

5. Порядковый номер Поучения в неделю по Крещению – 58.

6. Порядковый номер Поучения на Успение – 20.

7. Поучение в неделю Мытаря и Фарисея, параграф «Покажем грехи наша». В отрывке «И всяко мирское **мечтание** презревше, богатство, славу, и пищу, и прочая вся» читается «мечтание», а не «житие».

8. Поучение в неделю Мытаря и Фарисея, параграф «Молящу же ся мытарю». В отрывке «Мытарь бо от грех **избавися**» читается «избавися», а не «оправдися».

9. Поучение в одиннадцатую неделю по Пятидесятнице, параграф «Видим же и мы, братие». В отрывке «Волком сыроядцем подобящися, **враном** плотояды подобни суще» читается «враном», а не «гавраном» или «гадом и враном».

10. Поучение на Крестовоздвижение, параграф «А еже клятве есть дело крест». В отрывке «Что ж давъ искупилъ есть нас Христос, преже бо предаль есть себе и умре поносною и **посрамною** смрътию» читается «посрамною», а не «бесконечною» или «бесчестною».

11. Поучение на память Иоанна Златоуста называется «Месяца того же, 13. Поучение отца нашего Иоанна Златоуста».

12. Поучение на Рождество Христово, параграф «Вифлеем нарицается дом хлебу». В отрывке «Яко же прорече **Иаков**» читается «Иаков», а не «Иов».

13. Поучение на 1 января называется «Месяца генуариа. На память святого отца Василиа. Поучение всеполезно».

14. Поучение на память великомученика Георгия называется «Месяца апреля 23. Поучение».

15. Поучение на 1 августа, параграф «Господу нашему Иесусу Христу». В отрывке «Дондеже преидеть небо и земля, **или егда иота едина или строка** не мимоидеть от закона, дондеже вся сиа будутъ» читается «или егда иота едина или строка».

16. Поучение на 1 августа, конец поучения. В отрывке «И благосподобит **верныа и святыа** царя наша» читается «верныа и святыа», а не «верныа и святыа, христианскыа и православныа».

17. Поучение на усекновение главы Иоанна Предтечи называется «Месяца августа 29. Поучение. На усекновение главы Предтечевы. Еуангелие от Марка».

18. Поучение на усекновение главы Иоанна Предтечи, параграф «Во время оно услыша». В отрывке «Въ время оно услыша Ирод царь **слышание Иусово**» читается «Иусово», а не «Ирода».

19. В тексте присутствуют пометы «Еванг[елие]» и «Толк[ование]». На полях евангельский текст не отмечается.

После последнего поучения (краткого на память Константина и Елены) в двух рукописях со второй редакцией переписано Слово Иоанна Златоуста на Благовещение (из Spuria) [Иоанн Златоуст, 1905. С. 973–979]. В рукописях оно приписывается не только Иоанну Златоусту, но и Григорию Нисскому, и входит в устойчивый состав Минейного Торжественника первой редакции как под именем Иоанна Златоуста, так и под именем Григория Нисского [Черторицкая, 1990. С. 340]. В рукописи ГИМ, МДА 13 оно переписано без заглавия – переписчик оставил пять пустых строк, но вписать наименование красными чернилами забыли (Л. 576 об.). В списке РНБ, F.I.206 заглавие присутствует. Рядом с ним на полях находится запись читателя: «Григориа Нисскаго. Сведетель о сем в книге Кирила Иерусалимскаго, лист 453».

В трех из четырех списков сохранились необычные номера поучений минейной час-

ти. В РГБ, Троиц. 100 они отсутствуют, в ГИМ, Синод. 75 присутствует только один – 54 у Поучения в неделю перед Крестовоздвижением, в РГБ, МДА 13 сохранились 54 и 20 – у Поучения на Успение, в РНБ F.I.206 – наиболее полный набор номеров – 54, 20 и 58 – у Поучения в неделю по Крещении. Следовательно, в протографе второй редакции присутствовали номера 54, 58 и 20. К протографу второй редакции восходят три списка – РГБ, Троиц. 100, ГИМ, Синод. 75 и реконструируемый список, в котором к тексту второй редакции было добавлено Слово Иоанна Златоуста на Благовещение. К этому реконструируемому списку восходят рукописи РГБ, МДА 13 и РНБ F.I.206.

Мы подробно изучили 218 разночтений, отличающих вторую редакцию от первой, сверяясь с греческими текстами шести поучений, которые опубликованы в Патрологии Миня. Из этих 218 разночтений 149 (т. е. около 70 %) – это разные варианты перевода одного и того же слова, а 69 (примерно 30 %) – ошибочный вариант перевода, представленный в первой редакции, и верный вариант, представленный во второй. Приведем примеры и тех, и других разночтений.

Примеры использования синонимичных лексем для передачи одного и того же греческого слова (первым мы выписываем чтение из древнейшей разновидности первой редакции, вторым – чтение из второй редакции с указанием листа рукописи РГБ, Троиц. 100, на котором оно расположено, после чего указываем словоформу из греческого текста и даем перечень значений соответствующей греческой лексемы из словаря А. Д. Вейсмана [1899]):

Бесконечное – присносущное (Л. 324 об.) –  $\acute{\alpha}\acute{\iota}\delta\iota\omicron\nu$  ( $\acute{\alpha}\acute{\iota}\delta\iota\omicron\varsigma$  – постоянный, вечный); Вселенское – съборное (Л. 303 об.) –  $\kappa\alpha\theta\omicron\lambda\iota\kappa\acute{\eta}\nu$  ( $\kappa\alpha\theta\omicron\lambda\iota\kappa\acute{o}\varsigma$  – всеобщий); Кусь – укрухъ (Л. 319 об.) –  $\tau\epsilon\mu\acute{\alpha}\chi\iota\omicron\nu$  (кусочек); Предстатели – начальници (Л. 189) –  $\pi\rho\acute{\epsilon}\beta\rho\iota$  ( $\pi\rho\acute{\epsilon}\beta\rho\omicron\varsigma$  – председатель); Пучиною – глубиною (Л. 67) –  $\beta\upsilon\theta\acute{\eta}$  ( $\beta\upsilon\theta\acute{o}\varsigma$  – морская глубина, пропасть); Тльшу – дебелость (Л. 257) –  $\delta\upsilon\kappa\omicron\varsigma$  ( $\delta\upsilon\kappa\omicron\varsigma$  – бремя, тяжесть, объем, вес); Унынием – отчаянием (Л. 67 об.) –  $\acute{\alpha}\theta\upsilon\mu\acute{\iota}\alpha\varsigma$  ( $\acute{\alpha}\theta\upsilon\mu\acute{\iota}\alpha$  – отчаяние, уныние, печаль, болезнь).

Итак, во второй редакции регулярно слова из первой редакции заменяются синонимами. Словарный запас автора второй ре-

дакции гораздо богаче. Если автор первой редакции переводит разные греческие слова с помощью одного и того же славянского, то во второй редакции мы всякий раз видим, что переводчик подбирал для греческих слов своеобразные, точные аналоги: Облыгаеть – поношая (Л. 256 об.) – διαβάλλει (διαβάλλω – клеветать, наговаривать); Облыгающе – клеветуши (Л. 211 об.) – κατηγοροῦντες (κατηγορεω – говорить против кого-л., обвинять); Отвратимься – отступимь (Л. 193) – ἀποσχωμεθα (ἀπέχομαι – удерживаться, воздерживаться); Отвратимь – отлучимь (Л. 253) – ἀποστήσωμεν (ἀποστατέω – отстоять, отпадать).

Иногда автор первой редакции неудачно использует буквальное значение греческого слова, во второй редакции на этом месте появляются славянские лексемы, опирающиеся на переносное значение: Безумнии – неблагодарнии (Л. 215 об. в «непокоривии, неблагодарнии мняху Богу мьстити») – ἀγνώμονες (ἀγνομέω: 1) быть неразумным; 2) поступать дурно); Лобзати – любити (Л. 317 об. в «любити неимущих же и нищих») – ἀσπάζεσθαι (ἀσπάζομαι: 1) приветствовать; 2) целовать; 3) любить); Нерастакаему – нерастлеваемую (Л. 324 в «и пребывающую, и нерастлеваемую, яже о семь блаземь съкровище пищу») – ἀδιάρρευστος (διάρρῶ: 1) протекать; 2) расслабляться, расплываться от роскоши).

В то же время автор второй редакции стремится по возможности использовать кальки с греческого языка или грецизмы в переводе там, где они точно передают смысл текста: Веления – догмата (Л. 326 об.) – δόγματα (δόγμα – мнение, постановление); Наставника – руководящаго (Л. 304 об.) – χειραγωγούντος (χειραγωγέω – вести за руку, руководить); Тщетных – безделных (Л. 72 об.) – ἀργός (ἀεργός – недейтельный, ленивый, праздный)

Из грецизмов, встречающихся в поучениях, греческий оригинал которых пока что не опубликован, отметим следующие пары: объяденье – комис; писмены – мусиа; железоз крепящее – анкирь.

В большинстве случаев автор второй редакции использует более обоснованный и уместный вариант перевода греческого слова. Например:

Ближнимь – клеветомь (Л. 209 об.) – ομοδόλουσ (ομοδόλος – со-раб, товарищ по рабству, товарищ; русское «клевет» заим-

ствовано из латинского языка, где слово обладает схожей с греческим внутренней формой: collibertus – товарищ-вольноотпущенник); Гноемь – язвами (Л. 319) – ἐλκεσι (ἐλκος – рана, язва; речь в тексте идет о самих ранах, а не о гное); Князя – началника (Л. 253 об.) – ἄρχοντα (ἄρχων – правитель, начальник, вождь; в тексте речь идет о начальнике как таковом, а не о представителе государственной власти).

Как было сказано выше, 69 разночтений второй редакции из 218 изученных – это исправления ошибочных вариантов из первой редакции перевода «Евангелия Учительного». Примеры: Безответно – несумнено (Л. 216) – ἀναμφίβολον (ἀμφίβολος – обстреливаемый со всех сторон; двусмысленный, сомнительный); Бесчисленнаго – безмернаго (Л. 322 об.) – ἄμετρον (ἄμετρος – неизмеримый, бесчисленный; в первой редакции – неуместный буквализм, так как «безмерный» описывает пьянство, которое не может быть «бесчисленным»); Грехы – недуги (Л. 214 об.) – νόσοις (νόσος – болезнь); Злато – именина (Л. 190 об.) – χρημάτων (τὰ χρήματα – имение); Красно – светло (Л. 318 об.) – λαμπρός (λαμπρός – светлый, сияющий, нет значения «красивый»); Скврѣнную – тучную (Л. 253 об.) – λιπαράν (λιπαρός – жирный, тучный, лоснящийся); Тихо – весело (Л. 319) – ἰλαρόν (ἰλαρός – веселый, радостный); Тысущаа – бесчисленная (Л. 252) – μύρια (μυριάς – десять тысяч, бесчисленное множество); Усыряющимься – смерзающимься (Л. 318 об.) – πηγνυμένων (πήγνυμι – вколачивать, делать твердым, морозить); Цветы – крины (Л. 192) – κρίνον (κρίνον – лилия).

Лишь два раза мы встречаем ошибки в переводе у автора второй редакции. Одна из этих ошибок – ошибка переписчика: досаду-обьядение (Л. 192 об.) – ὕβριν (ὑβρις – нахальство, дерзость, высокомерие). Наверняка на месте лексемы «обьядение» стояло «обидение». Так что остается всего лишь одна ошибка на шесть поучений: съврѣшается – не скончается (Л. 327) – καταλήγει (καταλήγω – прекращаться, оканчиваться), да и тут можно подозревать оплошность писца, добавившего лишнее отрицание.

Таким образом, автор второй редакции является книжником, прекрасно знавшим и греческий язык, и русский извод старославянского языка. Для исправления текста перевода первой редакции он использовал

греческий текст «Патриаршего Гомилиярия» (не ясно, правда, сколько дополнительных поучений было в минейной части той рукописи, с которой он работал: исправления редактора в некоторых поучениях на неподвижные праздники минимальны и не сравнимы по количеству с исправлениями в триодной части). Редактор стремился передать текст как можно более точно, владел большим словарным запасом, тонко чувствовал смысловые отличия славянских синонимов.

Судя по всему, некоторые свои наблюдения о тексте «Евангелия Учительного» автор второй редакции выносил на поля в виде глосс. Этот вывод основывается на следующих соображениях. В двух рукописях со второй редакцией мы встречаем в тексте поучений заметки, очевидным образом не соответствующие греческому тексту. Во-первых, в РГБ, МДА 13 в третьем поучении на новолетие расширен обычный текст поучения:

РГБ, Троиц. 100 (вторая редакция «Евангелия Учительного»)	РГБ, МДА 13 (вторая редакция «Евангелия Учительного»)
Глаголетъ же и божественны Иоан	Глаголетъ же и божественны Иоаннъ – отсюду является яко не Златаустаго суть поучения сиа, но инемъ некимъ събранна от различных; Иоаннъ бо Лествичникъ после Златаустаго был –
Лествичникъ, яко предварити подобаетъ благодарение молитву. (Л. 415 об.)	яко предварити подобаетъ благодарение молитву. (Л. 420 об.)

Во-вторых, в РНБ F.I.206 расширен текст первого поучения на новолетие (перевод стихов из книги Левит – «и дерева полевые дадут плод свой; и молотьба [хлеба] будет достигать у вас собирания винограда» (Лев. 26, 4–5)<sup>1</sup>:

РГБ, Троиц. 100 (вторая редакция «Евангелия Учительного»)	РНБ, F.I.206 (вторая редакция «Евангелия Учительного»)
И древа полская въздадутъ плод своих; постигнетъ ворошитба ваша точила. (Л. 411)	И древа польская въздадутъ плод своих; постигнет – сиреч гумна – ваша точила. (Л. 283 об.)

В РГБ, МДА 13 на этом месте читаем: «И древа полскаа въздадутъ плод своих, постигнет гумна ваша точила» (Л. 409 об.).

Мы полагаем, что и в том и в другом случае переписчик вносил в текст глоссы из протографа второй редакции. Это очевидно в случае дополнения из РГБ, МДА 13, где добавленный текст разрывает осмысленное предложение, разрушая его структуру. Второй случай сложнее. Вероятнее всего, у слова «ворошитба» (молотьба) в тексте протографа стояло «сиреч гумна» (гумно –

участок земли для молотьбы хлеба; подразумевалось, что ворошитба происходит на гумне). Переписчик списка РГБ, Троиц. 100 оставил эту глоссу без внимания, переписчик РГБ, МДА 13 заменил «ворошитба» на «гумна», а переписчик РНБ, F.I.206 внес глоссу в текст, удалив слово «ворошитба». Верный текст отрывка из книги Левит содержится только в рукописи РГБ, Троиц. 100; в РГБ, МДА 13 и в РНБ, F.I.206 мы встречаем ошибочные варианты прочтения текста протографа, снабженного глоссой. Следовательно, автор второй редакции дополнил текст своего протографа глоссами, которые включали и определения отдель-

<sup>1</sup> Καὶ τὰ ξύλα τῶν πεδίων ἀποδώσει τὸν καρπὸν αὐτῶν, καὶ καταλήψεται ὑμῖν ὁ ἀλοητὸς τὸν τρυγητόν.

ных слов, и наблюдения над содержанием – в данном случае над атрибуцией сборника Иоанну Златоусту.

Когда появилась вторая редакция перевода Евангелия Учительного? Если не учитывать список XVII в. ГИМ, Синод. 75(211), то три оставшихся списка датируются XVI в. Списков XV в., содержащих текст второй редакции, пока что не было обнаружено. Нет никаких следов лексики второй редакции и в остальных изученных нами списках (за одним исключением, о котором ниже). Следовательно, есть основания полагать, что работа над второй редакцией была завершена в XVI в. незадолго до начала переписывания древнейшей из копий со второй редакцией – РГБ, Троиц. 100. Исаак Собака начал работу над этой рукописью в период с сентября 1522 по август 1523 г.<sup>2</sup> Это означает, что в 1522–1523 гг. уже существовал текст второй редакции.

Мог ли кто-нибудь из книжников начала XVI в. интересоваться качеством перевода «Евангелия Учительного»? Да, нам известны, как минимум, два упоминания этого сборника в сочинениях того времени. Во-первых, недовольство текстом «Евангелия Учительного» высказывал Вассиан Патрикеев. В его судном списке приводится свидетельство Досифея Топоркова, вспоминающего следующий эпизод из жизни Вассиана в Симоновом монастыре: «Позвал меня Васьян в келию и дал ми Еуангелие неделное толковое о самаряныни строку: “Тварь поклоняется твари”, да молвит: Тья-де строчки аз ещо в пустыни живучи изыскивал; было у него на мысли – хотел мя ко своей злоумие привести. И аз тогды посмотрев, да отдал. И опять есми стал сморети тое сътрокы в церкви, и он пришел ко мне и молвил: Что, де сморитишь? И я молвил: Въчерашнюю строку. И он молвил: Покинь; Христос-де сам тварь, твари поклоняется тварь, и тогды есми ему не возразил. И он опять пришел и крикънул: Дияволим, де, духом писано» [Казакова, 1960. С. 296–297]. Мы определили строку, которую Вассиан показывал Досифею – она находится в параграфе «Подобаает же убо бесплотному...» из Поучения в неделю о самаряныне из «Евангелия Учительного» и в древнейшей разновидности первой редакции чита-

ется следующим образом: «И еже убо поклоняется – твари подобаает кланяться, Ему же поклоняется, Владыце твари, поклоняется подобаает». Во второй редакции этот же текст исправлен следующим образом: «И еже убо поклоняется – твари своиствено есть, а еже поклоняемому – твари Владыце пристоить» (РГБ, Троиц. 100. Л. 147). Текст первой редакции «Евангелия Учительного», как мы видим, действительно содержал грубейшую ошибку (не ясно, правда, кто ее допустил – переводчик или один из переписчиков; так или иначе, вариантов текста первой редакции без этой ошибки нами не обнаружено). В этом отрывке дважды повторяется слово «поклоняется», не различаются действительный и страдательный залог, а поэтому толковать его можно по-разному: либо Богу подобает Самому поклоняться Себе же, либо твари (людям) подобаает поклоняться твари же («сотворенному» Богу-Сыну) – в формулировке Вассиана Патрикеева. Оба толкования являются для традиционного православия еретическими, и потому, разумеется, этот отрывок нуждался в правке, которая и была осуществлена автором второй редакции: там четко разделены «поклоняющаяся» тварь и «поклоняемый» Бог. На суде Вассиан согласился с тем, что говорил о нетленной плоти Христа, т. е. склонялся к монофизитской ереси [Казакова, 1987. С. 74]. В Поучении в неделю о самаряныне из древнейшей разновидности первой редакции «Евангелия Учительного» он столкнулся с противоположной, несторианской точкой зрения: «тварь поклоняется твари». Потому он и сообщает Топоркову – «дияволим духом писано». То же самое он мог сказать и Максиму Греку – в 1518 г. Вассиан Патрикеев был поставлен надзирать за его переводческой деятельностью.

Во-вторых, Максим Грек также упоминает недостатки перевода «Евангелия Учительного» в своем «Исповедании православной веры»: «Такожде исповедую всею душею Того же Богочеловека, воскресша из мертвых в третий день, а не безконечную смертью умерша, якоже проповедают Его везде, яже у вас толкованная евангелия» [Максим Грек, 1894. С. 24]. В данном случае Максим говорит, конечно же, о строке из Поучения на Крестовоздвижение из «Евангелия Учительного», которая в древнейшем варианте первой редакции читается сле-

<sup>2</sup> «В лето 7031 почята бысть книга сия писати, Еуангелие Тльковое» (РГБ, Троиц. 100. Л. 511).

дующим образом: «Что же давь искупилъ есть нас Христос, прежде бо даль есть себе умрев поносною и бесконечною съмрътию». Как неоднократно подчеркивалось нами выше, переписчики текста «Евангелия Учительного» осознавали еретический смысл этого фрагмента, и поэтому в одном из вариантов первой редакции сборника слова «бесконечною смертию» были исправлены на «бесчестною смертию». Автор второй редакции находит свой вариант для замены – «посрамною смертию».

Подведем итоги – около 1523 г. появляется вторая редакция перевода «Евангелия Учительного». Вассиан Патрикеев и Максим Грек, трудившиеся в начале XVI в., указывали на ошибки в тексте первой редакции перевода «Евангелия Учительного». Автор второй редакции – переводчик, стремившийся максимально точно передать смысл греческого подлинника. Самый ранний список со второй редакцией «Евангелия Учительного» переписан Исааком Собакой, постоянным сотрудником Максима Грека. Все эти факты, взятые вместе, говорят об одном – автором второй редакции был либо сам Максим Грек, либо кто-то из его ближайших соратников. Мы предполагаем, что перевод был осуществлен иноком Селиваном совместно с Максимом Греком.

Доказательством этого может служить список РГБ, Троиц. 103 (4-я четв. XV в.), содержащий разновидность 1а первой редакции «Евангелия Учительного». В нем на листе 422 об. дописана концовка Поучения на Введение Богородицы во храм, отсутствующая во всех разновидностях первой редакции. В тексте киноварью после последних слов поучения («въ таковых девици не пребывати») указано: «сие слово». На левом верхнем поле продолжено: «зде дочки». Далее на левом поле идет текст одного дополнительного абзаца. Рядом с заглавием Поучения в неделю святых праотец стоит красный крестик, на нижнем поле рядом с таким же крестиком указано: «Феофилакта архиепископа Болгарскаго пред Рождеством Христовым». Мы полагаем, что эти записи сделаны самим Селиваном. Если сравнить текст записи с образцами почерка, воспроизведенными в монографии Н. В. Синицыной [1977. С. 1–3], то обнаруживается ряд совпадающих начертаний букв. Это «б» с высокой мачтой и закругленной нижней частью, «а» в виде альфы, широкая «омега»,

гречицированная «е», «н» с высокой соединительной чертой, «ж», написанная тремя чертами, длинная левая черта у йотированных букв, «г» и «т» на высокой ножке.

Список РГБ, Троиц. 103 использовался писцом списка РГБ, Троиц. 101 (около 1525 г.) в качестве одного из антиграфов, так как только в РГБ, Троиц. 101 внесены в текст «Евангелия Учительного» концовка Поучения на Введение Богородицы во храм и вышеописанное добавление к заглавию Поучения в неделю святых праотец («Феофилакта архиепископа Болгарскаго»). Позднее этот список был использован для создания текста московского издания «Евангелия Учительного» 1629 г. – в нем впервые в печатной традиции появляется дополнительный абзац Поучения на Введение.

Эта концовка к Поучению, как было сказано, отсутствует во всех списках с первой редакцией, но присутствует во всех списках со второй редакцией. Если запись в РГБ, Троиц. 103 сделана Селиваном, то мы, вероятно, должны заключить, что он внес в текст первой редакции исправление из своего перевода, а заодно и атрибутировал одно из поучений Феофилакту Болгарскому – то, что проблема атрибуции интересовала автора второй редакции, видно из глоссы, внесенной в текст копии РГБ, МДА 13 (о Иоанне Златоусте и Иоанне Лествичнике).

Период с марта 1518 по декабрь 1522 г. был занят у Максима Грека работой над переводом двух памятников примерно того же объема, что и «Евангелие Учительное». Селивану, как известно, требовался год для перевода с помощью Максима Грека Бесед Иоанна Златоуста на Евангелие от Иоанна. Следовательно, можно предположить, что работу над правкой (а не переводом!) «Евангелия Учительного» Селиван и Максим Грек могли завершить как раз в 1522 г., после чего Селиван занялся переводом Бесед Иоанна Златоуста на Евангелие от Матфея.

### Список литературы

Вейсман А. Д. Греческо-русский словарь. СПб., 1899.

Горский А. В., Невоструев К. И. Описание славянских рукописей Московской синодальной библиотеки. Отдел второй. Писания святых отцев. 2. Писания догматические и духовно-нравственные. М., 1859.

Казакова Н. А. Вассиан Патрикеев и его сочинения. М.; Л., 1960.

Казакова Н. А. «Нестяжательство и ереси» // Вопросы научного атеизма. М., 1987. Вып. 25.

Синицына Н. В. Максим Грек в России. М., 1977.

Черторицкая Т. В. «Торжественник и Златоуст в русской письменности XIV–XVII вв.» // Методические рекомендации по описанию славяно-русских рукописных книг. М., 1990.

#### **Список источников.**

«Евангелие Учительное», РГБ, Собрание Троице-Сергиевой лавры (Ф. 304.1) № 100 (1524 г.).

«Евангелие Учительное», РНБ, Собрание графа Ф. А. Толстого, F.I.206. (2-я четв. XVI в.).

«Евангелие Учительное», РГБ, Собрание Московской Духовной Академии (Ф. 173.1) № 13 (3-я четв. XVI в.).

«Евангелие Учительное», ГИМ, Синодальное собрание № 75(211) (3-я четв. XVII в.).

Иоанн Златоуст «Творения святого отца нашего Иоанна Златоуста, архиепископа Константинопольскаго, в русском переводе». СПб., 1905. Т. 11.

Максим Грек «Сочинения преподобного Максима Грека». Казань, 1894. Ч. 1.

*Материал поступил в редколлегию 09.12.2011*

**I. V. Yakshin**

#### **ON THE QUESTION OF THE AUTHORSHIP OF THE SECOND VERSION OF TEACHING GOSPEL**

This paper contains a description of the key elements of the second version of Teaching Gospel. It deals with a problem of the authorship of the second version – it becomes clear that monk Silouan, who in the beginning of the sixteenth century worked with Maximus the Greek upon the correction of the translated books.

*Keywords:* Teaching Gospel, homiletic, Maximus the Greek, Silouan.